

吉尼斯民间故事

· 1 ·

中国民间故事出版社

（北京前门大街）

突尼斯民间故事

韩宝光 译

中国民间文学出版社

一九八二·北京

责任编辑 凉 汀

封面设计 赵洪逊

突尼斯民间故事

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本: 787/1092¹/₃₂ 印张: 4¹/₈ 字数: 60,000

1982年9月第一版 1982年9月第一次印刷

印数: 1—24,500册

书号: 10229·0035 定价: 0.35元

目 录

哈里发国王与贝都因农民.....	(1)
小鸟的故事.....	(4)
听话的年轻苏丹的故事.....	(7)
喂！井，把吞豆还给我.....	(10)
苹果姑娘.....	(13)
生金蛋的母鸡.....	(17)
法特玛的幸福.....	(20)
母鼠的丈夫.....	(24)
小鸽子.....	(27)
斯拉特·芙拉亚传奇.....	(31)
阿米娜的妈妈.....	(36)
滑稽的结婚纪念日.....	(38)
谢蒂朗和他的哥哥们.....	(40)
佝偻子.....	(42)
鲁达.....	(44)
苏丹的儿子和面包商的女儿.....	(47)
阿里·康菲尔.....	(49)
曼苏尔先生.....	(50)
科尔布传奇.....	(52)
一切都会顺利.....	(53)
达奴的门.....	(55)

贫后有富.....	(57)
旅店主与两个客商.....	(60)
吝啬人阿布·卡桑与他的拖鞋.....	(63)
画师与咖啡馆老板.....	(66)
基斯拉国王和老农.....	(68)
油壶.....	(69)
吝啬人与宝藏.....	(71)
吸烟人.....	(72)
圆帽商人与猴子.....	(74)
园丁、鸟、狗与驴子.....	(76)
园丁与乌龟.....	(80)
猴子与渔夫.....	(82)
聪明的兔子.....	(85)
蚂蚁和小老鼠结婚.....	(87)
蝉和老鼠.....	(89)
狮子、狼与狐狸.....	(92)
母山羊和羊羔们.....	(94)
蛇与跳鼠.....	(96)
刺猬.....	(98)
豺与刺猬.....	(100)
小母鹌鹑阿热拉.....	(101)
喜喜妈妈与她的猫.....	(103)
贾和苏丹国王.....	(107)
传教士贾.....	(109)
贾与毛驴.....	(110)
贾与两只老鼠.....	(111)

贾老头的毛驴.....	(115)
贾的第一杆烟袋.....	(117)
贾在西班牙.....	(118)
贾的劳动合同.....	(119)
贾与守夜人.....	(120)
贾与肉.....	(122)
贾之死.....	(124)
贾在牧民家里.....	(125)

哈里发国王与贝都因农民

伟大的哈里发^①国王决定到他的臣民中间去，到所有的乡村去。有一天，就和他的一位大臣一起出发了。

为了不被人们认出来，他们行前化了装。君臣二人访遍了许多的乡村，一直到太阳落山的时候，才想到要返回王宫。可是这时天色已经晚了。他们看见田野中有一座帐篷，就走过去做了自我介绍，要求借住一夜。

一位老妈妈接待了他们，让他们坐下休息。当她给客人们端上咖啡的时候，来了一位年轻的贝都因人^②。老妈妈介绍说：

“这是我的儿子，他刚从地里回来。”

然后，她又转身对儿子说：

“你去抓只母鸡来，我要用它做一个使客人们满意的古斯古斯^③。”

吃过饭以后，老妈妈给客人们安置好了羊皮和席子。哈里发和大臣一躺下，立刻就睡着了。

在第二天太阳出来的时候，哈里发国王对他的朋友说：

“该怎样酬谢这个善良的妇人好呢？我身上没有带钱。”

① 哈里发，阿拉伯国家领袖的名字。

② 贝都因人，北部非洲及亚洲西部国家的游牧民族。

③ 古斯古斯，北非国家的名菜。

大臣说：

“我们给她留下一只戒指，藏在席子下面，她要是把戒指卖掉就能得到一笔钱。”

于是，他们把戒指留下，就又上路了。但是，那位年轻的乡下人很快就跑着追上了他们。

年轻人对他们说：

“你们把这只戒指忘下了。”

哈里发很赞赏年轻人的诚实，就说：

“你到伟大的哈里发国王的王宫去吧，你会受到奖赏的。”

几天以后，农民来到王宫。他出示了国王给他写下的信笺，卫兵们就让他进去了。他向卫兵问道：



“伟大的哈里发国王在什么地方？”

“他在清真寺。”

“他在那里干什么？”

“他在做祈祷，祈求真主能把幸福和繁荣赐给他 的 人 民。”

农民心里思量：“哈里发有更重要的事情，我不应该去干扰他。为了我自己的事，我可以独自向真主进行祈祷。”

农民没有去找哈里发，就从王宫回来了。从此他就效法伟大的哈里发，每天早晨和晚上都向真主祈祷。

有一天，当农民在刨一块地的时候，突然发现了一批财宝。他非常高兴，放下镐就跑回帐篷里去了。

他喊着说：

“妈妈，你看，这是我刚刚发现的！”

老妈妈惊讶地叫了起来：

“全都是金币！谢天谢地，我们就要发财了！”

第二天，小伙子就到城里去，买了许多讲究的食品和衣服回来。从此母子俩过上了新的生活：富裕代替了贫困，帐篷换成了富丽堂皇的房子。

一天，哈里发国王和他的朋友又在那里经过。他们看到原来搭着帐篷的地方出现了一座宫殿，非常惊奇。

这时，恰好小伙子从窗口看见了他们，便急忙跑出去和他们相见，并且邀请他们到家里休息几天。

哈里发和他的朋友在贝都因农民家里住了八天。在八天的时间里，年轻人对客人们照顾得无微不至，他的款待是那样丰盛和令人满意，竟使哈里发国王打心眼里喜爱上了这个年轻人，并答应把女儿嫁给他。

小鸟的故事

从前，有一只非常爱戏弄人的小鸟。有一天，它在田里找到了一颗麦粒。它把麦粒捡起来，用细线拴住当作项链戴在了脖子上。然后，便飞落在王宫的平台，唱了起来：

“国王有的东西我也有，我和国王一样富。”

国王听到了歌声，就对他的侍从们说：

“你们去看看是谁在平台上？”

侍从们立刻跑上平台，他们没有发现任何人，只看到一只戴着麦粒项链的小鸟。

他们回到国王身旁说：

“是一只小鸟，它有一颗麦粒。”

国王命令说：

“去把它的麦粒给我夺过来。”

一个侍从当即按照国王的命令把麦粒项链夺过来并交给了国王。

这时，小鸟又唱了起来：

“我的麦粒被国王夺去了。他羡慕这东西，把它从我这里抢走了。”

它唱得声音很响亮，国王听到后，忙对侍从说：

“快去把项链还给那只鸟。”

侍从赶快把项链还给了小鸟。就在这时候，小鸟又唱了

起来，而且唱得更起劲了；

“我的麦粒被国王夺去了，他羡慕这东西，从我这里把它抢走了，可是他害怕我，只得又把它还给我了。”

国王发怒了。他命令侍从说：

“去把那只讨厌的鸟抓来，把它杀了做古斯古斯。”

侍从按照国王的命令做了：他向小鸟走过去，抓住它，把它杀了。谁想，就在这时候，小鸟却张嘴说道：

“啊！你给我戴上了一圈红色项链，这多么漂亮啊！”



厨师用热水烫掉了鸟毛，又把它洗干净。这时候小鸟又说：

“这个澡洗得多么舒服啊！这可多好啊！”

厨师把鸟切碎了。小鸟又说：

“多么出色的按摩呀！”

厨师把鸟肉加上了调味。小鸟又说：

“啊！多么美妙的香味呀！”

厨师把鸟肉放到了火上。小鸟喊叫道：

“啊！在这热烘烘的大火中生活，该有多么好啊！”

最后厨师把一些鹰嘴豆放到了锅里。小鸟又说：

“厨师这样整治我，现在又弄了些子弹来捉弄我，他们确实是一些胆子不小的人！”

古斯古斯做好后，厨师端着递给了国王。国王感到非常鲜美可口，于是便大口大口地吃了起来，以致吃完离开餐桌时，肚子胀得很不舒服。正在国王感到非常诧异时，小鸟竟一下子从苏丹国王的嘴里飞了出来，并且对着苏丹国王唱道：

“所有的人都来听我唱：你们应当知道国王可是吃得又肥又胖啊！”

国王很怕小鸟揭露他。为了不让任何人再看到它，再听到它歌唱，便赶忙打开窗户把小鸟赶了出去。

听话的年轻苏丹的故事

一个年老的苏丹国王，有三个儿子。当三个儿子都到了成年年龄的时候，他决定用抽签的办法给他们每个人选一个妻子。

国王给了他们每人一个金苹果，并对他们说：

“我亲爱的孩子们，把金苹果扔出去，金苹果停在哪家房前，我就去为你们向住在那里的姑娘求婚。”

三个儿子依照年老的父亲的决定办了。大儿子的苹果停在了一个相当有钱和不太难看的姑娘家门前；二儿子的苹果，落在了一个非常漂亮，也很有钱的姑娘房前；三儿子让金苹果轻轻地在地上滚，当他看到苹果在一个山丘前停下来时，就回到家里去了。

“啊！父亲，苹果停在一个山丘前面了。”

父亲回答说：

“好吧！你在山丘上敲三下，一定会找到应该属于你的那位姑娘。”

青年人依照父亲的话，走到山丘前面，在山丘上敲了三下。突然，地裂开了，从那里走出来一个老太太。

她说：

“你找我做什么？”

“我是苏丹的第三个儿子，我来向你的女儿求婚。”

“我非常感激你，啊，苏丹的儿子！可是我女儿和你不同，她是一只猫，一个神怪。”

年轻人说：

“不管怎样，我一定要娶她。”

老太太说：

“好吧。”

说完，老太太就不见了，山丘也合拢了起来。

年轻的王子把事情经过向父亲讲了，苏丹感到很烦恼。

他对王子说：

“我可怜的孩子，你应该按照金苹果确定的命运去做。”

前面的两个王子举行了豪华的婚礼，新娘们都非常漂亮，穿戴也好极了。至于第三个王子，他举行了一个简单的婚礼：一辆四轮马车在山丘前停了下来，一群公猫和母猫拥到路上，挤满了马车，景象真是令人难堪。就这样，新娘在邻居们非常惊愕的情景下，在一片喵喵声中来到了王宫。

可是，当年轻苏丹来到他妻子的房间时，猫新娘就立刻变成了一位美丽的公主；每当他一出去，她就又立刻变成了一只小母猫。

一位好奇的女邻居，总想探听出年轻苏丹和他的猫新娘怎样生活的秘密。有一天，她终于偷看到了这些变化。于是她想了一个主意。

她对小母猫和它的女伴们说：

“我们每个人都关心你在王宫里的生活，把你当公主看待，为什么你们不和我一起来洗个蒸气澡呢？”

母猫们犹豫了一会儿以后，同意了女邻居的提议。

它们极其秘密地脱下了猫皮，去洗澡了。可是好奇的女邻居早就等在那里，她把所有的猫皮全拿走烧掉了。公主们先是因为找不到它们穿惯了的皮衣服而感到发愁；很快她们就笑了起来，并且高兴地叫着穿起了女邻居给她们准备的漂亮长裙。



再说大儿媳和二儿媳，她俩一直要求老苏丹邀请他的三儿媳参加一次盛宴。她俩总想见上她一面，并且在大庭广众之下证明她俩都比她强。老苏丹终于同意了。在举办宴会的那天晚上，许许多多的客人都急不可待地等着要看“猫新娘”。三儿子的华丽马车终于来到了。当年轻的王子下车的时候，伴随着他的竟是一个使人眼花缭乱的美丽公主。

年轻的王子说：

“这是我的妻子。魔法被解除了，她恢复了真实的外貌。”

公主的美丽，赢得了宾客们的喜欢，同时也赢得了大儿媳和二儿媳的喜欢，从此大家一起生活得很幸福。

喂！井，把吞豆还给我

从前有一个伐木人， he 有三个女儿，日子过得很贫困。

有一天，伐木人口袋里装上几颗当一顿饭吃的吞豆，就和平日一样到树林里去干活了。

到吃午饭的时候，他在一处石头井栏上坐了下来，开始吃他带来的吞豆。

正在这时，一颗吞豆掉到井里去了。

他使劲地喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

工夫不大，从井里出来一个大鼻孔、厚嘴唇的巨人。

“别喊了！你会把我的主人——魔王吵醒的。你把这个盆拿去吧，当你饿了的时候，只要说声‘求真主恩赐，请你装满古斯古斯’，你就可以有古斯古斯吃了。”

伐木人非常高兴，他立刻回到自己家里。这时他的妻子和女儿们正饿得唉声叹气呢。

伐木人问她们说，

“你们想吃古斯古斯吗？”

她们齐声说：“啊！是的。”

于是，他把房门闭上呆了片刻。当他从房子里走出来的时候，他的妻子和女儿们是多么惊奇呀！她们真的饱饱地吃到了一顿古斯古斯。

从这一天起，每当他们饿了的时候，就都能吃到东西了。

然而，他们的好日子并没能过上多久，因为无论是伐木人的妻子，还是他的女儿们，都不善于保守他们的秘密。

不久，一位贪心的女邻居就知道了他们家有一个神盆。于是，她设法找了一个和神盆一样的盆子当顶替，而把神盆偷走了。

“唉！”伐木人发现他的盆不再听他的指挥了。

他又回到井前喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

大鼻孔厚嘴唇的巨人又出来了。他对伐木人说：

“别喊了！你会把我的主人——魔王吵醒的。你把这个手推磨拿去吧，当你要磨好的小麦或大麦的时候，你就转这个磨。”

伐木人非常高兴。他回到家里以后马上叫磨给他磨麦子，因为他妻子和女儿们已经两天多没吃任何东西了。

伐木人有了麦子、面粉和面包，全家人又不挨饿了。

可是，妇女们始终是这样多嘴，她们又对女邻居说了。这一次女邻居又把神磨偷走了，并且用另外的磨替换了它。

磨又不再听伐木人的使唤了。

他又回到井前喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

巨人又来说：

“你永远没有完呐！你要当心，你会把我的主人——魔王吵醒的。瞧！你把这根棍子拿去，回家后，就要它把盆和手推磨还给你吧。”

伐木人以为巨人在嘲弄他，不过他还是按照巨人的吩咐